

Repertorio de bozes aragonesas d'etimoloxía latina d'emplego común en o cobalto d'Aragón

**feito por
Francisco Otín y Duaso
en 1868**

[Introdución y anotazions por Francho Nagore]

Francisco Otín y Duaso (naxito en Chiralt, en a Solana, a finals de o sieglo XVIII u empeziños de o XIX) fazió a suya entradá en a “Real Academia Española de Arqueología y Geografía” leyendo en 1868 un discurso que teneba como tema: “El idioma de Aragón y de Castilla es uno mismo en su origen, formación y progreso; pero en determinada comarca del Pirineo se vislumbran los vestigios de una lengua desconocida, cuyos nombres de ignorada etimología aparecen como incrustados en el romance común.” Iste discursó se publicó en un libret que lebaba por tetulo: *Discurso leido ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso por el señor D. Francisco Otín y Duaso en el acto solemne de su recepción de académico de número de la misma*, Madrid, por D. Alejandro Gómez Fuentenebro, impresor de dicha Real Academia, 1868. O testo de o suyo discurso, notas incluyitas, ocupa dica ra paxina 37. Dende asti dica ra paxina 62 se reproduce o *Discurso de contestación al del Sr. D. Francisco Otín y Duaso en su recepción de Académico de número de la Real Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso*, por el académico Sr. D. Mariano Nougués y Secall.

Dixando agora o conteniu de o suyo discurso, que ye estato estudiato por Paz Ríos Nasarre, a o treballo d'a cuala remitimos a os intresatos,¹ queremos zentrar a nuestra atención en a nota 49 d'o discurso d'Otín, que ocupa ras paxinas 30-37 de o libret cuaternato.

Beigamos o contesto en o que se produce a nota. En a paxina 21 de o treballo afirma: “Es verdad que en Aragón se conocen muchas voces provinciales que el trato y frecuente comunicación con Francia y Cataluña, y la índole especial de su gobierno han introducido; (...).” Dimpues preba de relativizar iste feito dizindo que no ye pro ta fer diferén dialeuto de a luenga castellana.² Y á con-

¹ Paz RÍOS NASARRE, “Istoriografía lengüística aragonesa en o sieglo XIX: don Francisco Otín y Duaso”, *Rolde*, 65-66 (chulio-abiento 1993), pp. 30-34.

² Ista traiza d'argumentación ya ye pro ta sospeitar que bella cosa, u muilo, bi eba astí dezaga, pos en ixa epoca yera normal clamar dialeuto a o catalán y mesmo a o portugués. Si trata de refusar a ideya de que l'aragonés siga un “dialeuto”

tinación adibe. “Los términos forales como *alera*, *flagrancia*, *firma*, *perhorrescencia*, *tacon*, etc., aumentan tambien el catálogo de voces provinciales. Hay además muchas, anticuadas unas y de uso comun otras, especialmente en las montañas,³ que tienen el mismo origen que las más castizas y genuinas del romance, y si se investigasen sus etimologías, se hallaría que se derivan inmediatamente de una madre común.”⁴ Ye aquí en do fa ra clamada a ra nota lumero 49, en a qu’escrise: “Entre las muchas voces aragonesas, de uso comun en la parte septentrional de aquel país, á excepcion de unas cuantas anticuadas, he entresacado las siguientes, de etimología evidentemente latina, y derivadas las más del ablativo ó infinitivo:”, y bi mete dimpués 319 bozes aragonesas, de as que da, en columnas paralelas, a etimoloxía (u traduzión) latina y a traduzión castellana. A ra fin de o listau de bozes diz: “A este catálogo pudieran añadirse los nombres latinos de los ríos, y de muchos pueblos y apellidos.” Ye de dar que os berbos prozeden de infinitibio, pero, a despeito d’o que dice, os sustantivos probien por un regular no pas de l’ablatibio, sino de a forma de l’acusatibio, por o que sapemos güei.

Parixe intresán fazilitar completa ixa lista de palabras, con as correspondiens etimoloxias latinas y traduzions castellanas. Paz Ríos Nasarre, en o treballo cuaternato, meteba como apéndiz 132 de as 319 bozes, ye dízir, menos de a mitá. Antiparti, sólo meteba a traduzión castellana, no pas a etimoloxía latina. Por ixo, creyemos que a publicación de o listau completo no ye redundán y puede fer onra a muitos rechiradores. Cal albertir que Andolz replega en o suyo dicionario todas as bozes d’Otín, por o que no alportamos, en publicar iste repertorio, denguna nobedá ausoluta, ni dengún material esconxito. Sin dembargo, creyemos que ye intresán ofrexer o repertorio d’Otín entegro y por deseparau, pos ixo nos premite fer acompañar con otros repertorios.

En relazión con as etimoloxias que da Otín, cal dízir que muitas son correutas u por o menos possibles. Sindembargo, bi’n ha belunas que no se beyen tan claras (por exemplo: *englucioso* < INGLUVIOSUS; *esgarrapar* < SCALPERE; *charrar* < GARRIRE; eztra) y bellas poquetas que son incorreutas con seguranza (por exemplo: *peirón* < PODIUM; *pinocha* < PANICULA; *fizar* < FIGERE; *falcada* < FASCICULUS; eztra). Con tot y con ixo, cal acobaltar o feito de que prebe d’ofrexer a etimoloxía de todas as bozes (anque, en bel caso, as etimoloxias sigan más bien una traduzión en latín). Ye o primer autor d’un bocabulario aragonés que lo fa, en cheneral con muito atino.

Remeremos tamién en dó bi ha que clabar iste repertorio en a istoria d’a lexicografía aragonesa: son anteriors o endize de Blancas (1641), os dicionarios de Peralta (1836) y de Borao (1859), y o glosario de Savall y Penén (1866). Dimpusés de o repertorio d’Otín (1868) no conoxemos dengún atro treballo de replega de bocabulario aragonés en o sieglo XIX; cal esperar a os que se publican a empezipios de o sieglo XX: o bocabulario de Coll y Altabás (1901), a segunda edición de o dicionario de Borao (1908), o dicionario de Gil Bergés (1916),... ta plegar asinas dica o dicionario de Pardo (1938), que ye, dimpusés de o repertorio d’Otín, l’único que mete as etimoloxias de os bocables.

³ ye dízir, una luenga- diferén d’o castellano, ye porque ixe feito, en ixa epoca, costituiba una disgrazia, un feito dispribile y desonoso, ta una mentalidá -prauticamén cheneral en a epoca- ta ra cuala Castiella y o castellano yeran o paradigmá d’o prefazióñ y d’o dinidá.

⁴ Isto, que s’enzierta con apreziations semellans d’atros autors d’o sieglo XIX, nos endica que allora, igual que agora, a traza de charrar yera espezialmén diferén en as montañas (d’o norte d’Aragón, se sobrentiende).

⁴ A “mai común” a que fa referencia ye o latín, como se beye por o testo d’o nota lumero 49, que se reproduz á continuación.

Fren a os demás treballos, no solamén se carauteriza o d'Otín (1868) por ofrexer etimoloxías, sino tamién porque ye un catalogo de bozes sin atra cosa que a traduzión en castellano por meyo de a palabra equibalén: ye dizir; no i trobamos esplicacions, ni curtas ni estensas, sino sólo que a boz correspondién castellana. Tamién ye importán destacar que l'autor ye muito coszién que replega sobre tot palabras que han uso común en o norte d'Aragón.

Respetubie a o tetulo que li damos, parando cuenta en o que diz Otín a o escomenzipio de a nota 49, creyemos que responde con pro prezisión a o contenido, ya que, “á excepcion de unas cuantas antieuadas”, quasi todas son *d'emplego común en o cobalto d'Aragón*, y todas son *bozes aragonesas d'etimoloxía latina*. Dixamos as grafías tal como aparijen en l'orixinal; l'único cambeo que femos ye en a tipografía, ya que metemos as bozes aragonesas en negreta –prezeditas d'o lumenro d'orden– y todas con minuscola inicial. Antiparti, femos bellas anotacions a piet de paxina, cuan lo consideramos intresán u combenién. Otín emplega como alcorzamientos: ant. = antiguo y for. = forense (termino propio de os fueros). Nusotros adibimos lat. = latin y cast. = castellano debán de cada boz en istas fablas, ya que Otín sólo siñala “latinas” y “castellanás” en o cobalto d'as columnas.

1.	ababol,	lat. papaver,	cast. amapola.
2.	abdieacion,	lat. abdicatione,	cast. revocacion.
3.	acapizarse,	lat. capere,	cast. asir.
4.	acoplar,	lat. copulare,	cast. uncir.
5.	adjuncion,	lat. adjunctione,	cast. agregacion.
6.	adú,	lat. adhuc,	cast. aun.
7.	afirmar,	lat. firmare,	cast. ajustar.
8.	aguilar, ant.	lat. aquari,	cast. abrevar.
9.	aguatiello,	lat. aquatione,	cast. albañal.
10.	agüera, ant.	lat. aquaria,	cast. reguera.
11.	aguillonarse,⁵ ant.,	lat. adjeniculari	cast. arrodillarse.
12.	alapa,	lat. alapa,	cast. paleta del rodezno.
13.	alapado,	lat. alapa,	cast. rodezno.
14.	alaton,	lat. lotos,	cast. almez.
15.	alborce,	lat. arbustum,	cast. madroño.
16.	alorce,	lat. curtus,	cast. atajo.
17.	aleria,	lat. ad arcum,	Derecho foral.
18.	aloda,	lat. alauda,	cast. alondra.
19.	amollar,	lat. emollire,	cast. ablandar.
20.	amputar, ant.,⁶	lat. amputare,	cast. suprimir.
21.	anieblarse,	lat. nubilari,	cast. descaecer.

⁵ No ye correuta ista forma: teneba qu'estar *aginollar* se bei en o *Indice de BLANCAS*. Antiparti, si ye biella con ixa grafía, encara s'emplega güei en bellas redoladas de l'Alto Aragón en a forma *achinollar-se*. Ye un deribato de *chinollo* < lat. GENUCULUM (cast. ‘rodilla’). Se beiga dimpués *genollo*, que ye a forma meyebal de *chenullo*, *chinullo* u *chinollo*.

⁶ No ye boz antigua: güei se continua emplegando como popular en l'Alto Aragón; en cast. moderno ye boz culta amprata de l'aragonés.

22.	ante parte,	lat. ante partem,	cast. ante todo. ⁷
23.	antipoca,	lat. antapocha,	cast. obligacion.
24.	añisca,	lat. annicula,	cast. oveja de dos años.
25.	aparatarse,	lat. apparare,	cast. prepararse. ⁸
26.	ápoca,	lat. apocha,	cast. recibo.
27.	apuntar,	lat. punctare,	cast. aguzar.
28.	arctar; ant.	lat. arctare,	cast. precisar.
29.	armilla,	lat. armilla,	cast. belorta.
30.	armos,	lat. armus,	cast. agujas. ⁹
31.	articulata,	lat. articulata,	<i>Forense.</i>
32.	arrubinado,	lat. rubiginato,	cast. herrumbroso.
33.	astricto, for.,	lat. astricto,	cast. obligado.
34.	asumir,	lat. assumere,	cast. promover.
35.	bandear,	lat. pandere,	cast. echar á vuelo.
36.	bimardo,	lat. bimatus,	cast. novillo de dos años.
37.	botiga,	lat. apoteca,	cast. tienda.
38.	botiguero,	lat. apotechario,	cast. tendero.
39.	bresca,	lat. brisca (bajo latín)	cast. panal.
40.	brisa,	lat. brisa,	cast. orujo.
41.	buxitar,	lat. buxetum,	cast. bojedal.
42.	buxo,	lat. buxo,	cast. boj.
43.	cabo,	lat. caput,	cast. capítulo.
44.	cáculo,	lat. cáculo,	cast. poza.
45.	cadillo,	lat. catulus,	cast. cachorro.
46.	calendata,	lat. calendae,	cast. fecha.
47.	calibo,	lat. calere,	cast. rescoldo.
48.	canero,	lat. caricae,	cast. salvado grueso.
49.	cañota,	lat. cannula,	cast. perrilla.
50.	capitero,	lat. capite,	cast. cabezada.
51.	capolado,	lat. capulato,	cast. picadillo.
52.	capolar,	lat. capulare,	cast. cortar.
53.	cardelina,	lat. carduelis,	cast. jilguero.
54.	cibera, ant.,	lat. cibarium,	cast. grano.
55.	cicala,	lat. cicada,	cast. cigarra.
56.	cija,¹⁰	lat. cella,	cast. calabozo.
57.	cintero,	lat. cinctus,	cast. braguero.

⁷ Yé a correspondién a l'arag. moderno *antiparti*, que cal traduzir en cast. por 'además, por otro lado'.

⁸ A boz aragonesa *aparatar* s'emplega agora con o sinificato de o cast. 'exagerar' [cfr. ANDOLZ, s.v.]

⁹ Os *armos*, en as caballerías, ye o qu'en cast. claman a 'cruz' [cfr. ANDOLZ, s.v.]

¹⁰ A forma d'a palabra, con -j-, ye sospeitosa de castellanización fonética. En arag. bi ha atras palabras d'o mesmo u parellano orixen, que no leban -j-: *zeldricón*, *zeldrón* 'lazena', *zía* 'silo', *zilla* 'granero' [cfr. ANDOLZ, s.v.]

58.	ciso, ant.	lat. scisso,	cast. cortado.
59.	cletado,	lat. clausum,	cast. redil.
60.	closa,	lat. clausa,	cast. cercado.
61.	cocida,	lat. coactura,	cast. hornada.
62.	codilla,	lat. cauliculus,	cast. rabadilla.
63.	codoño,	lat. cotoneum,	cast. membrillo.
64.	colecta,	lat. collectum,	cast. recolección.
65.	colendo,	lat. colendo,	cast. día de fiesta.
66.	comanda,	lat. commendo,	cast. obligación.
67.	concive, ant.,	lat. concive,	cast. conciudadano.
68.	concierto,	lat. conceptus,	cast. antojo.
69.	conducta,	lat. conducta,	cast. partido. ¹¹
70.	consorcia,	lat. consortia,	cast. cofradía.
71.	conspecto, ant.,	lat. conspectu,	cast. presencia.
72.	consueta,	lat. consueta,	cast. añalejo.
73.	corcarse,	lat. curculio,	cast. agorgojarse.
74.	correa,	lat. corrigia,	cast. túrdiga. ¹²
75.	corregero, ant.,	lat. corrigarius,	cast. guarnicionero.
76.	coscojo	lat. cusculum,	cast. coscoja.
77.	eras, ant.	lat. cras,	cast. mañana.
78.	crebar	lat. crepare,	cast. partir.
79.	crosta	lat. crusta,	cast. corteza.
80.	cucullo	lat. cucullo,	cast. cucillo.
81.	cudir, ant.	lat. cudere,	cast. acuñar.
82.	cuello,	lat. collis,	cast. collado.
83.	cuitre,	lat. culter,	cast. reja sin dental.
84.	culturar,	lat. cultura,	cast. cultivar.
85.	cullir,	lat. colligere,	cast. recolectar.
86.	curto,	lat. curtus,	cast. rabón.
87.	cutio,	lat. continuo,	cast. seguido.
88.	chameluco,	lat. gemelliticus,	cast. mellizo.
89.	charrar,	lat. garrire,	cast. charlar.
90.	chemecar,	lat. ingemiscere,	cast. quejarse.
91.	chinestra,	lat. genista,	cast. retama.
92.	chirar,	lat. gyrate,	cast. volver.

¹¹ Ye de dar que güei s'emplega en arag. *conduta* por o que en cast. ye 'cuota, iguala, suscripción por un servicio'. Por ixo estrania beyer o sinificato que da Otín. Como o DRAE trave 18 azeuzions de *partido*, ye difizil saber a cuál se quereba referir Otín. Sin dembargo, d'entre as azeuzions, bi'n ha una muito relacionata con o conceuto autual de *conduta*, a lumeiro 15: 'territorio o lugar en que el médico o cirujano tiene obligación de asistir a los enfermos por el sueldo que se le señala.' [cfr. DRAE, 21º ed., 1992, s.v.]. Ye dizir: ye o territorio en o que a chen bosa una conduta ('iguala' u 'cuota') fa tener dreito a l'asistencia d'un medico.

¹² En cast. *túrdiga* ye 'tira de pellejo' [DRAE, 21º ed., 1992, s.v.]

93.	desapartado,	lat. disseparatus,	cast. separado.
94.	desjuñir,	lat. disjungere,	cast. desuncir.
95.	despelletar,	lat. deppelliculare,	cast. despellejar.
96.	dinero,	lat. denarius,	cast. ochavo.
97.	duellante, ant.,	lat. duellarius,	cast. combatiente.
98.	ejecutor,	lat. executor,	cast. testamentario.
99.	elicuarse, ant.,	lat. eliciuiscere,	cast. derretirse.
100.	elongacion, for.,	lat. elongatio,	cast. moratoria.
101.	emisario, ant.,	lat. emissarius,	cast. garañon.
102.	empenta,	lat. impulsus,	cast. empellon.
103.	encautar,	lat. cautum,	cast. encargar.
104.	encetar,	lat. incepitare,	cast. empezar.
105.	endurar,	lat. indurare,	cast. sufrir.
106.	englucioso,	lat. ingloiosus,	cast. ansioso.
107.	engorgar,	lat. ingurgitare,	cast. regolfar. ¹³
108.	entivar,	lat. stipare,	cast. remansarse.
109.	entresenar,	lat. intersecare,	cast. aclarar.
110.	entreseño,	lat. intersectio,	cast. poda.
111.	envolicar,	lat. involvere,	cast. confundir.
112.	escacilar,	lat. gracillare,	cast. cacarear.
113.	escalar,	lat. scalare,	cast. revuelta. ¹⁴
114.	escalfeta,	lat. excalfactus,	cast. braserillo.
115.	escaliar,	lat. excolere,	cast. roturar.
116.	escalio,	lat. scolus,	cast. inculo.
117.	escalivar,	lat. calescere,	cast. descubrir el fuego.
118.	escarramada,	lat. exporrectum,	cast. esparrancada.
119.	escodar,	lat. excutere,	cast. rabotear.
120.	escorcadura,	lat. excoriatio,	cast. desolladura.
121.	esdevenir,	lat. venire,	cast. acontecer.
122.	esgarrapar,	lat. scalpere,	cast. escarbar.
123.	espedo,	lat. spiculo,	cast. asador.
124.	espinabolo,	lat. spinus alba,	cast. majuelo.
125.	espleito,	lat. expletus,	cast. renta. ¹⁵

¹³ En cast. *regolfar* ye ‘retroceder el agua contra su corriente, haciendo un remanso’ [DRAE, 21^a ed., 1992, s.v.].

¹⁴ No ye más claro a qué puede referir-se o cast. ‘revuelta’. O DRAE (1992) da como tercera azección ista, que puede estar que s’amanca un poquet: “punto en que una cosa empieza a torcer su dirección o a tornar otra”. Como cuatrena azección: “este mismo cambio de dirección”. ANDOLZ (1992) da ta *escalari*, como sust., a traduzió d’Otín, ‘revuelta’, y como segunda azección ‘paso angosto en una montaña con escalones naturales o hechos a mano’, que ye a definición que traye o DRAE en ista boz incluyita como aragonésimo. Por si podese aclarar bella miqueta, o lat. *scalare* ye o mesmo que *escalaria*, ‘escalera, peldaños’ (A. BLANQUEZ, *Diccionario latino-español y español-latino*. 2 tomos, Barcelona, ed. Sopena, 1988, s. v.).

126.	espluga,	lat. spelunca,	cast. cueva.
127.	espondalero , ant.,	lat. spondere,	cast. testamentario.
128.	espuenda,	lat. sponda,	cast. márgen, orilla.
129.	esquirol,	lat. sciurus,	cast. ardilla.
130.	estema,	lat. stigma?,	cast. mutilacion.
131.	estemar;	lat. stigmare?,	cast. mutilar.
132.	estiva,	lat. stiva,	cast. dehesa estival.
133.	estrena,	lat. strena,	cast. gratificacion.
135.	estreñir,	lat. stringere,	cast. entornar.
136.	esvarar,	lat. divisoricare,	cast. resbalar.
137.	esvoluntarse,	lat. voluntari,	cast. revolcarse.
138.	exarico,	lat. exarare,	cast. aparcero.
139.	excalfio , ant.	lat. excalfio,	cast. calor.
140.	excibir , ant.,	lat. excipere,	cast. sacar.
141.	exibita,	lat. exhibum,	cast. exhibicion.
142.	excrex,	lat. excrescere,	cast. aumento de dote.
143.	exiliar , ant.,	lat. exilere,	cast. desterrar.
144.	expectable,	lat. expectabile,	cast. tratamiento.
145.	expleitar , ant.,	lat. explere,	cast. percibir.
146.	exporgar,	lat. expurgare,	cast. cerner.
147.	extracta , for.,	lat. extracta,	cast. traslado.
148.	fabo,	lat. fagus,	cast. haya.
149.	fagero,	lat. fasciger,	cast. cargador.
150.	fagüeño,	lat. favonius,	cast. poniente. ¹⁶
151.	fajo,	lat. fasce,	cast. haz.
152.	falcada,	lat. fasciculus,	cast. manada.
153.	farinetas,	lat. farinosus,	cast. gachas.
154.	felequera,	lat. felicula,	cast. helecho.
155.	femera,	lat. fimarium,	cast. estercolero.
156.	fenal,	lat. fenum,	cast. prado.
157.	ferraina,	lat. farragine,	cast. forrage.
158.	ficar,	lat. figere,	cast. hincar.
159.	fimo,	lat. fitimus,	cast. estiércol.
160.	fizar,	lat. figere,	cast. pícar.
161.	flagrancia,	lat. flagrancia,	Forense. ¹⁷

¹⁵ Más que 'renta' cal entender que ye 'disfrute, beneficio u aproveitamiento', como forma que deriba de *espleitar*, o mesmo que *espleitamiento* [beyer istos dos bocables en ANDOLZ, 1992, s. v.].

¹⁶ Bi ha que entender que se refiere a l'aire prozeden de l'este u ponién.

¹⁷ No se troba *flagrancia* en os dizionario aragoneses, ni sisquiera en o "Glosario de las voces provinciales y anti-cuadas que se encuentran en los Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón", de P. SAVALL Y DRONDA y S. PENEN Y DEBESA, publicato en *Fueros, observancias y actas de la corte del reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201.

162.	flejar, ant.,	lat. flexare,	cast. librar.
163.	foragitar, ant.,	lat. foras y iactare,	cast. expulsar. ¹⁸
164.	fraga,	lat. fraga,	cast. fresa.
165.	fregar,	lat. fricar,	cast. fresar.
166.	fregenal,	lat. farragine,	cast. herren.
167.	fueva,	lat. fovea,	cast. hoyo.
168.	fuella,	lat. folium,	cast. hoja.
169.	furo,	lat. ferus,	cast. huraño.
170.	fusta,	lat. fustis,	cast. viga.
171.	fustés,	lat. fustis,	cast. Tahalí de Orion.
172.	genollo, ant.,	lat. genu,	cast. rodilla. ¹⁸
173.	glan,	lat. glande,	cast. bellota.
174.	gleba,	lat. gleba,	cast. césped.
175.	gorga,	lat. gurges,	cast. cadoso. ¹⁹
176.	goyo,	lat. gaudio,	cast. gozo.
177.	gramen,	lat. gramen,	cast. grama.
178.	grumo,	lat. grumus,	cast. repollo.
179.	güella,	lat. ovicula,	cast. oveja.
180.	hebetado,	lat. hebetatus,	cast. embotado. ²⁰
181.	hermes,	lat. hermes,	cast. mojón.
182.	hirasco,	lat. hircus,	cast. macho cabrío.
183.	huebra,	lat. opera,	cast. barbecho. ²¹

[Puede benerse tamén en *AFA*, XXX-XXXI, pp. 293-319]. En latín, *flagrantia* ye 'ardor, incendio, fuego, calor vivo' y figuradamen 'sentimiento ardiente, pasión' (BLÁNQUEZ, A., *Diccionario Latino-Español y Español-Latino*, Barcelona, ed. Sopena, 1985, tomo I, p. 659, s. v.). En o *DRAE* (21.^a ed., 1992), *flagrancia* 'cuádida de flagrante'.

¹⁸ *Foragitar*; en a forma *forachitar*; d'alceruo con a fonetica y con a ortografía mudernas, ye un termino recuperato que gosa emplegar-se güei en l'aragonés literario común.

¹⁹ O bocablo meyebal *genollo* tien continuidá en l'aragonés muderno. Andolz (1992) rechistra *chenullo* 'pantorrilla' en Ansó, *chenullo* 'rodilla' en Echo y Ziresa, *chinollo* 'rodilla' en Lobarre, *chinullo* 'tobillo' en Embún, Echo y Ansó.

²⁰ Ye errata por *cadozo* 'olla, remolino que hacen las aguas' (*DRAE*, 21.^a ed., 1992).

²¹ Andolz (1992) rechistra *ebetado* 'embotado', con ortografia actual, siñalando que ye amprato d'Otín. En reyalidá ye un cultismo que dudamos muito que actualmén s'emplegue, anque l'autor no mete anotación de *ant.* O latín *hebetatus* ye partizipio de o berbo *hebeto*, *hebetar* 'embotar' y figuradamen 'empañar, perder finura, acuidad, penetración, agudeza, vigor, energía; debilitar, obscurecer' (BLÁNQUEZ, A., *Latino-Español, Español-Latino*, tomo I, s. v.).

²² D'alceruo con a ortografia actual de l'aragonés, ANDOLZ (1992) replega *ermes*, *irasco* y *guebra*, sin más esplications que as que da Otín. A senificación d'*irasco* y *guebra* ye pre clara; *ermes* 'mojón', por contra, ye un bocablo culto con una balura semántica de a que no ye fázial, en primeras, trobar chustificación, si no ye acudindo a os conoximientos y creyencias de a mitoloxía clásica. A. BLÁNQUEZ, *Dicc. Latino-Español y Español-Latino*, s. v., replega *Hermes* como nombre masculino y como equibalén de o dios *Mercúrio* entre os romanos, pus *Hermes* ye a denominación griega. Yera o dios que protexeba espezialmén a os conerziens y a os biachers y a suya imachen se debantaba en as cruzillatas de os camins con l'aspeuto de pilar en o que sólo ro cobalto yera entrelallato en forma de busto humano, si bien amauixeba adotato d'órganos burls munto manifestos (Pierre GRIMAL, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1984, pp. 261-262 y 353). Por atro costau, C. FALCÓN MARTÍNEZ, E. FERNANDEZ-GALIANO y R. LÓPEZ MELERO, *Diccionario de mitología clásica*. Madrid, Alianza editorial, 1981, tomo I, p. 323, nos dizen bellas cosas encara más ilustrativas en relación con a eti-

184.	incogitato,	lat. incogitato,	cast. imprevisto.
185.	ingurgitar , ant.,	lat. ingurgitare,	cast. regolfar.
186.	injuria , ant.,	lat. injuria,	cast. deuda, obligacion.
187.	insciencia,	lat. inscientia,	cast. ignorancia.
188.	interfecto,	lat. imperfecto,	cast. muerto.
189.	iurado,	lat. iurato,	cast. alcalde, regidor. ²²
190.	japurcar,	lat. spurrire,	cast. enturbiar. ²³
191.	jarro,	lat. garrulo,	cast. hablador. ²⁴
192.	juñir,	lat. iungere,	cast. uncir. ²⁵
193.	laco,	lat. lacus,	cast. pilon.
194.	lambrusquera,	lat. labrusca,	cast. vid silvestre. ²⁶
195.	lecina,	lat. ilice,	cast. encina, bellota.
196.	leñar,	lat. lignari,	cast. cortar leña.
197.	lianton,	lat. ligatione,	cast. lia. ²⁷
198.	libel,	lat. libella,	cast. nivel.
199.	ligallo,	lat. ligellum,	cast. mesta.
200.	ligamen,	lat. ligamen,	cast. legajo. ²⁸

moloxía griega de o termino *ermes*: "El nombre de Hermes parece estar relacionado con erma (*montón de piedras*). En efecto, con el término Ερμα se designaban los mojones que jalaban los caminos y que indicaban los límites de las tierras. De estos montones de piedras surgía un pilar que estaba coronado por un busto itifálico, símbolo de fecundidad y prosperidad."

²² J. GIL BERGES, en sua *Colección de voces aragonesas* (Uesca, 1916) replega *churau* 'jurado, regidor, concejal'. Se beiga en *AFA*, XXXVIII, pp. 265-278. En el "Romance a la procesión del Corpus", d'Ana Abarca de Bolea (s. XVII), se puede leyer: "Consellos y diputados, / los **churados** y nobleza, / vnos de zaga de otros / iban y la chen pleveya." (Ana ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fábla Aragonesa, 1980, p. 46). En atro testo en aragonés d'o sieglo XVII (o conoxito como "Charrada de Torubio") puede leyer-se: "Feytos locos los **churatos** / enramaron las varas..." (F. NAGORE LAIN, "Un testo en aragonés d'o sieglo XVII", *Fuellas*, 18, chulio-agosto 1980, pp. 14-17; ringleras cuaternas, en a p. 15).

²³ Ye *chapurcar* a forma abitual en aragonés autual, aunque no la replega Andolz (1992). Sí replega *chapurcón* ' golpe inquinado de agua sucia o mancha de grasa que salta o cae de uno' (en o Semontano de Uesca) y tamén *chapurquiar* 'chopetear' y *chapurquear* 'mover el agua sucia, ensuciar removéndola'.

²⁴ Andolz (1992) rechistra *jarro*, *rra* 'el que grita mucho hablando sin propósito, principalmente si es mujer', amprando d'o *DRAE*. Pero ista forma con *j-* no s'emplega en aragonés. O que s'emplega ye *charreador*, *charraire* u, si alcaso *charrión*, en os tres casos con o senificate de 'charlatán' (Andolz rechistra a zugera en Sandiniés).

²⁵ Más propia de l'aragonés ye a forma con *ch-*: *chuñir*, *chunir*. Beyer A. MARTÍNEZ RUIZ, *Vocabulario básico bilíngüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fábla Aragonesa, 1997, p. 719, s. v. *uncir*.

²⁶ Como en italiano, *lambrusco dell'Emilia*, que ye "denominazione geografica tipica". Nicola ZINGARELLI, *Vocabolario della lingua italiana*, dodicesima edición minore, Zanichelli, 1994, replega: *lambrusco* 'vitigno emiliano da cui si trae un vino da pasto rosso e frizzante' y *lambrusca* 'abrostine' (*abrostine* ye 'arbusto rampicante delle Rannali, simile alla vite selvatica, originario dell'America' y 'uva di questo arbusto').

²⁷ En cast. *lia* ye 'soga de esparto machacado, tejida como trenza, para atar y asegurar los fardos, cargas y otras cosas', seguentes o *DRAE* (21^a ed., 1992), que tamén replega *liatón* 'lia o soga de esparto'. ANDOLZ da tamén ta l'arag.: *liantón* 'atadura' (en a Plana de Uesca); BORAO (1908) diz de *liantón* 'soguilla' que "es todavía más usado que *liatón*".

²⁸ ANDOLZ (1992) no replega *ligamen*, ni tampó no dengún atro dizionario aragonés.

201.	ligarza,	lat. ligatura,	cast. ligadura. ²⁹
202.	ligio,	lat. ligatus,	cast. homenaje. ³⁰
203.	ligona,	lat. ligone,	cast. azada.
204.	limaco,	lat. limace,	cast. babosa.
205.	linzuelo,	lat. linteolum,	cast. cobertor. ³¹
206.	luir,	lat. luere,	cast. redimir.
207.	lures,	lat. illorum,	cast. sus, de ellos. ³²
208.	macelo,³³	lat. macellum,	cast. matadero.
209.	mallar,	lat. malleare,	cast. majar.
210.	mallo,	lat. malleus,	cast. mazo.
211.	maneficio,	lat. manufactus,	cast. ajuar.
212.	meato, ant.	lat. meatus,	cast. sumidero.
213.	medolla,	lat. medulla,	cast. migra.
214.	meras,	lat. amurca,	cast. residuos.
215.	meseguero,	lat. missus,	cast. guarda.
216.	mesillo,	lat. missellus,	cast. enfermizo.
217.	mica,	lat. mica,	cast. migaja.
218.	mílite,³⁴	lat. milite,	cast. caballero.
219.	morcás,	lat. amurca,	cast. heces.
220.	mueso,	lat. morsus,	cast. bocado.
221.	muir,	lat. mulgere,	cast. ordeñar.
222.	muito,	lat. multum,	cast. mucho.
223.	niespola,³⁵	lat. mespilum,	cast. níspero.
224.	noquer, ant.	lat. nauclerus,	cast. piloto.
225.	nuncio,	lat. nuntius,	cast. alguacil.
226.	óbolo,	lat. obolus,	cast. miaja. ³⁶
227.	oleaza,	lat. oleacea,	cast. poso.

²⁹ ANDOLZ (1992) antimás de replegar ta *ligarza* a traducción ‘ligadura’ rechistra tamién: ‘atadura de la garba para ir haciendo gavillas o fajos al segar’ y ‘atado o legajo de papeles o cosas semejantes de una misma clase’.

³⁰ No se beye o bocable *ligio* en dengún dicionario aragonés; antiparti, ye difizil acatar cómo promana de o lat. *ligus* (participio de o berba *ligo*, *ligare* ‘atar, anudar, sujetar; unir, juntar’).

³¹ En reyalidá, *linzuelo* ye ‘sábana’; *cobertor* tamién s’emplega en arag., pero con a sinificación de ‘cubierta, colcha’. Se beiga A. MARTÍNEZ RUIZ, *Vocabulario básico bilingüe*, 1997, s. v.

³² Tanto *luir* como *lures* son formas meyebals.

³³ Ye forma que s’emplega, por o menos, en Biel y Uncastillo.

³⁴ Ye un cultismo que dudamos pueda trobar-se fuera de testos meyebals.

³⁵ Oñín la mete sin tochet, pero os dicionarios modernos la trayen con acento grafico (asinas, por exemplo, Andolz, que la documenta en Aineto, Fablo y Echo), o que parixe loxico por a diptongazión; manimenos, tamién poderba pensar-se que a boz alquierre l’acentuazión plana dimpués d’aber-se produzito a diptongazión.

³⁶ O DRAE (1970) rechistra como primera azección de *miaja* ‘antigua moneda de vellón, meaja’; pero tamién replega *óbolo* ‘moneda de plata de los antiguos griegos, equivalente a unos 14 céntimos de peseta’. En reyalidá, por a suya azen-tuazión, *óbolo* ye un cultismo (< lat. *obolus* < gr. οβόλος) que difizilmén poderba considerar-se forma popular en aragones.

228.	oliva,	lat. oliva,	cast. aceituna.
229.	ordinacion,	lat. ordinatione,	cast. ordenanza.
230.	ordio,	lat. ordeum,	cast. cebada.
231.	pastillo,	lat. pastillus,	cast. hornazo.
232.	patro,	lat. prato,	cast. pradera.
233.	paul,	lat. palus, ³⁷	cast. pantano.
234.	pedriño,	lat. petrino,	cast. poyo.
235.	pellejana,	lat. pellice,	cast. ramera.
236.	peñorar,	lat. pignerare,	cast. prender.
237.	perhorrescencia,	lat. de per y horresco,	cast. <i>Forense</i> .
238.	peiron,	lat. podium, ³⁸	cast. humilladero.
239.	pignoracion,	lat. pignore,	cast. embargo.
240.	pigre,	lat. piger,	cast. desaplicado.
241.	pigual,	lat. pignus,	cast. prenda.
242.	pilma,	lat. epithema,	cast. bizma.
243.	pinocha,	lat. panicula,	cast. mazorca.
244.	plantaina,	lat. plantagine,	cast. llanten.
245.	plegar,	lat. applicare,	cast. allegar. ³⁹
246.	porciello, ant.	lat. porcellus,	cast. cochinillo.
247.	porgar,	lat. purgare,	cast. achar.
248.	postular,	lat. postulare,	cast. interrogar, for.
249.	precluir, ant.	lat. præcludere,	cast. impedir.
250.	pudir,	lat. putere,	cast. heder.
251.	pueyo,	lat. podium,	cast. colina, altozano.
252.	purna,	lat. pruna,	cast. chispa.
253.	quebraza,	lat. crepare,	cast. grieta.
254.	racimar,	lat. racemari,	cast. rebuscar.
255.	racimo,	lat. racemus,	cast. carpa. ⁴⁰
256.	rasura,	lat. rasura,	cast. raspadura.
257.	recepta,	lat. receptum,	cast. cargo. ⁴¹
258.	regle,	lat. regula,	cast. hilera.

³⁷ En reyalidá prozede de *paludem*, accusativo de *palus*, *-udis* ‘laguna, pantano’, etimo de do tamién deriba o cultismo castellano *patulismo*.

³⁸ Ye imposible que bienga de o lat. *podium*; cal esplicar-lo a partir de *petrone(m)*, der. de *petra* ‘piedra’, con tratamiento *-tr-* > *-r-*, que se troba bellas begatas en aragonés, talmén por influyenia de l’ocxitano.

³⁹ Calerba adibir-bi a sinificación ‘llegar’.

⁴⁰ Seguntes o *DRAE* (1970), *carpa* ye en cast., en 2ª azeución, ‘gajo de uvas’ [gajo ‘cada uno de los grupos de uvas en que se divide el racimo’ y ‘racimo apinado de cualquier fruta’, d’alcuendo con o mesmo dizionario].

⁴¹ Cal intrepitar-lo en sendito contable: ‘En las cuentas, conjunto de cantidades de que uno debe dar satisfacción.’ (*DRAE*, 1970).

259.	remugar,	lat. rumigare,	cast. rumiar.
260.	reposte,	lat. respositum,	cast. despensa.
261.	restar,	lat. restare,	cast. detener.
262.	rezago,	lat. recessum,	cast. apartado. ⁴²
263.	ripa,	lat. rupe, ⁴³	cast. risco.
264.	robillo,	lat. rubellus?,	cast. yema del huevo.
265.	rodete,	lat. rotula,	cast. rodezno.
266.	romanir, ant.	lat. remanere,	cast. permanecer.
267.	rosada,	lat. ruscida,	cast. escarcha.
268.	royo,	lat. rubro,	cast. rojo.
269.	ruello,	lat. rotula,	cast. rodillo.
270.	rulo,	lat. rotula,	cast. cilindro.
271.	saludes,	lat. salutis missio,	cast. memorias.
272.	sansa,	lat. samsa,	cast. hojuela. ⁴⁴
273.	sarrato,	lat. serratum,	cast. cerro o cortado.
274.	seo,	lat. sede,	cast. catedral.
275.	secada,	lat. siccata,	cast. represa.
276.	sedilla, ant.	lat. sedile,	cast. parihuelas.
277.	selva, ⁴⁵	lat. silva,	cast. ramaje.
278.	señalar,	lat. signare,	cast. acotar.
279.	síricueta,	lat. serum coctum,	cast. suero cocido.
280.	soleta,	lat. solea,	cast. talon.
281.	somarrarse,	lat. subure,	cast. asurarse.
282.	somantano, ⁴⁶	lat. submontano,	cast. comarca.
283.	sosstra,	lat. solea,	cast. itajo. ⁴⁷
284.	talla,	lat. talea,	cast. tarja.
285.	ternasco,	lat. tenero,	cast. choto, recental.
286.	teña,	lat. tinea,	cast. oruga.
287.	ternices,	lat. termes,	cast. gusanillos.
288.	teruelo,	lat. tesserula?	cast. bola hueca.
289.	terzón,	lat. trimatus,	cast. novillo.

⁴² Caldrá entenderlo como 'reses apartadas del rebaño'. O *DRAE* (1970) da como azección 9 de *apartado* a la que sigue: 'acción de separar las reses de una vacada para varios objetos.'

⁴³ En reyalidá, de o lat. *ripa* 'orilla, ribera, margen'.

⁴⁴ O *DRAE* (1970), que lo da con marca d'Aragón, aclara: 'hojuela u orujo de aceituna'.

⁴⁵ En reyalidá, o sendito muderno de *selba*, que se conserva tanto en la toponimia como en la fabla biba, ye o que corresponde a o cast. 'bosque': *a selba de Oza* (Bal d'Echo), *a selba de Lasieso* (Tierra Biescas), ...

⁴⁶ Como se beye, ye errata por *somontano* u, millor, *semontano*; en cuanto a o sinificado calerba concretar: 'comarca de pie de monte'.

⁴⁷ No trobamos *itajo* en los diccionarios de o castellano; Andolz (1992) replega *sosstra* 'porción de piel de vacuno en forma de tira, de la que se hacen las albarcas; túrdiga, jostra' en Benás. En lat. *solea* ye 'sandalia, chinela' (BLÁNQUEZ, s. v.).

290.	tiemblo,	lat. <i>populus trema</i> ,	cast. alamo blanco.
291.	tiña,	lat. <i>tegmen</i> ,	cast. cobertizo.
292.	tobo,	lat. <i>tofus</i> ,	cast. mullido.
293.	torcedor,	lat. <i>torsio</i> ,	cast. acial. ⁴⁸
294.	torzon,	lat. <i>torsio</i> ,	cast. torozon.
295.	tosca,	lat. <i>tofus</i> ,	cast. toba.
296.	trasmudar,	lat. <i>transmutare</i> ,	cast. trasegar.
297.	traviesa,	lat. <i>transversa</i> ,	cast. parada. ⁴⁹
298.	tremolar,	lat. <i>tremulum</i> ,	cast. alameda. ⁵⁰
299.	triplica,	lat. <i>triplice</i> ,	cast. réplica.
300.	trujal,	lat. <i>torculare</i> ,	cast. lagar.
301.	tufera,	lat. <i>tuber</i> ,	cast. criadilla.
302.	tuto,	lat. <i>tuto</i> ,	cast. seguro.
303.	uva,	lat. <i>uva</i> ,	cast. racimo.
304.	vaciar,	lat. <i>vacuare</i> ,	cast. demoler.
305.	vadina,	lat. <i>vadum</i> ,	cast. charca.
306.	vago,	lat. <i>vacuus</i> ,	cast. solar.
307.	vallo,	lat. <i>vallum</i> ,	cast. reguera.
308.	vatueco,	lat. <i>vacuus</i> ,	cast. huero.
309.	vela,	lat. <i>velum</i> ,	cast. cortina.
310.	vencejo,	lat. <i>vinculum</i> ,	cast. tomiza.
311.	veneración,	lat. <i>veneratione</i> ,	cast. rogativa.
312.	verganto,	lat. <i>virgatus</i> ,	cast. cardenal.
313.	verguero,	lat. <i>virgarius</i> ,	cast. alguacil.
314.	vesque,	lat. <i>viscus</i> ,	cast. liga.
315.	vetiello,	lat. <i>vitulus</i> , ⁵¹	cast. becerro.
316.	viola,	lat. <i>viola</i> ,	cast. alelí
317.	volenter; ⁵²	lat. <i>volenter</i> ,	cast. voluntariamente.
318.	yugo,	lat. <i>iugum</i> ,	cast. yunta.
319.	zaborra,	lat. <i>saburra</i> ,	cast. piedra.

⁴⁸ Seguntes o *DRAE* (1970), en cast. *acial* ye ‘instrumento con que oprimiendo un labio, la parte superior del hocico o una oreja de las bestias, se las hace estar quietas mientras las hierran, curan o esquilan’.

⁴⁹ Cal entender *parada* en l’azeuzión de ‘presa de un río’; o *DRAE* (1970) replega *traviesa*, con marca d’Aragón, con a definiziñ siguiente: ‘parada de tablas o piedras y tierra para desviar o contener el agua de riego’.

⁵⁰ Andolz (1992) replega o berbo *tremolar* ‘temblar’, que ye l’azeuzión normal en aragonés. Ye raro que *tremolar* se rechistre como sustantivo, á no estar que siga errata.

⁵¹ En reyalida, de o lat. *vitellus* ‘ternerillo’, dim. de *vitulus*.

⁵² No lo replega Andolz. Ye un cultismo que s’emplegó en l’arag. meyebal. J. Gilkison Mackenzie, en *A lexicon of the 14th-Century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia* (1984) lo rechistira en as formas *volenter*, *uolenter*, *volenter*, *uolumptier*, *volentero*, como alberbio: ‘willingly, gladly’ (*de buen implaz, de buena gana*); y como achetibo: ‘willing’ (*gustoso, deseoso, boluntario*).